

## NOTA DE PRENSA



**30 de septiembre, Día Internacional de la Traducción**

### «TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN »

Hoy se celebra el Día Internacional de la Traducción y para todos los que nos dedicamos a este oficio es una efeméride muy importante porque concede visibilidad y relevancia a una actividad que no se conoce bien y que en ocasiones se infravalora.

Madrid, 30-09-2017 –Quienes se dediquen habitualmente a ello o los que alguna vez lo hayan probado, darán fe de que se trata de una tarea fascinante porque no se limita a trasladar palabras de una lengua a otra sino que tiene un cometido mucho más complejo. Se trata de captar matices, sutilezas y sentidos que llenan de contenido aquello que se desea expresar. El desafío es comprender en profundidad un mensaje y trasladarlo a otra lengua con la doble exigencia de ser absolutamente fiel al idioma de salida y sonar perfectamente natural en el idioma de llegada. Para ello, **además de dominar ambos idiomas es preciso conocer en profundidad ambas culturas, porque no se trata de traducir palabras o expresiones fijas como algunos programas informáticos son capaces de hacer, sino de transmitir un contenido complejo.**

Al tratarse de un pensamiento entran en juego todos aquellos factores que le son propios al ser humano: las emociones, los dobles sentidos, los deseos, los matices, la metáfora, la ironía, la probabilidad...Y todo ello variará según el sustrato religioso, cultural y social de la lengua en la que está escrito. El traductor tendrá que usar pues, aparte de su técnica, su inteligencia para discernir entre una opción y otra, para entender perfectamente aquello que se quiere decir, su intuición que tantas veces le alerta y que como una luz le guía por un camino de sombras. Las mismas palabras o expresiones similares no querrán decir lo mismo en mundos culturalmente distantes y ahí habrá que agudizar el ingenio para no trastocar el sentido o peor aún, desvirtuarlo o vaciarlo de contenido.

Teniendo todo esto en cuenta coincidiremos en que una de las principales misiones de la traducción es la mediación, desde el momento en el que hace de pasarela para que dos partes que hablan distintas lenguas puedan comprenderse. **Esa es una tarea hermosa que hace que nuestra actividad emprenda el vuelo hacia una categoría superior y que se sitúe entre la ciencia y el arte. La ciencia por toda la formación que conlleva el poder hacerlo de forma adecuada y el arte porque hay una parte indudable de creatividad, estilo e imaginación que marcan la diferencia entre un trabajo correcto y otro verdaderamente bueno.**

Una característica imprescindible que debe poseer un buen traductor es la apertura mental para ser capaz de superar lo obvio y asomarse a otras posibilidades que pueden llevarnos a la excelencia. **La clave es advertir que la traducción no es una operación exacta, sino un**

proceso abierto en el que entran en juego varios factores y hay que estar receptivo para poder captarlos. Dejar libre la mente es fundamental para percibir todos los signos, señales y pistas que nos llevan a la auténtica significación de ese texto que tenemos ante los ojos, porque solo en ese estado de concentración y ausencia de rigidez podremos ver ese fogonazo que nos llevará al quid de la cuestión. La empatía es otra palabra clave en este proceso, solo así será posible tender ese puente necesario entre orillas que de otra manera no podrían acercarse nunca.

El traductor ha sido tradicionalmente ese mediador que a través de su trabajo paciente y concienzudo ha transmitido la sabiduría de los pueblos atravesando fronteras infranqueables. Ha rescatado tesoros que permanecían ocultos en su lugar de origen y ha conseguido que se compartieran con otros países y continentes. Ha dado impulso a las ideas para hacerlas viajar por todos los rincones de la tierra al desvelar su misterio y hacerlas comprensibles. **Ha sido un vehículo prodigioso capaz de transportar conocimientos científicos, filosofía, religiones, disciplinas artísticas, técnica e ideas innovadoras que en su viaje por el planeta han enriquecido a naciones, pueblos y continentes.** Ha logrado expandir tradiciones, creencias y saberes milenarios sembrando una semilla fértil en aquellos lugares a los que llegaba. Ha podido llevar progreso allí donde no existía y mostrar la sabiduría de usanzas ancestrales que permanecían ocultas.

De esta manera ha provocado la magia de la mezcla entre culturas, la curiosidad por conocer a seres y tradiciones diferentes, por penetrar en pensamientos distintos al propio y por ello sumamente interesantes. Y así descubrir que tenemos en común mucho más de lo que creemos, que el otro es fuente de conocimiento, de dicha y de sorpresa. Que **abrir la mente es un fabuloso motor para alzar un vuelo que una vez emprendido no puede pararse porque relacionarse con lo distinto satisface, completa y hace crecer**, y que en realidad a la humanidad casi siempre le mueve lo mismo pero los distintos pueblos lo expresan a través de códigos diferentes.

¡Larga vida al noble oficio de la traducción!

AICE, entidad sin ánimo de lucro fundada en 1968, vela por la excelencia de sus asociados, pero también por la de los profesionales de la interpretación de idiomas en su conjunto, fomentando la profesionalidad, calidad y ética en los servicios de interpretación prestados en España, colaborando para ello con otras asociaciones de intérpretes o profesionales independientes que reúnan los estándares de calidad requeridos por AICE.

#### Más información y entrevistas:

Marcos Randulfe / Natalia González

Comunicación AICE

+ (34) 630 983 943 / + (34) 669 997 841

[comunicacion@aice-interpretes.com](mailto:comunicacion@aice-interpretes.com)

[www.aice-interpretes.com](http://www.aice-interpretes.com)

Síguenos:



Vídeo/presentación [AICE](#)

AICE / Dirección de Comunicación /

[www.aice-interpretes.com](http://www.aice-interpretes.com) / [comunicacion@aice-interpretes.com](mailto:comunicacion@aice-interpretes.com)